

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## sarva IOka-husEni

In the kRti 'sarva IOka dayA nidhE' – rAga husEni, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P sarva IOka dayA nidhE sArvabhauma dAzarathE  
C1 paJca bhUtumulaku nAthuD(a)nucu nE telusukoNTi (sarva)  
C2 bhU sutA karamu paTTi bhUmi velayu vADu nIvu (sarva)  
C3 nIradhipai bAga yOga nidra sEyu vADu nIvu (sarva)  
C4 kamala bandhu kulaja varula kaDa tErcina vADu nIvu (sarva)  
C5 pavamAna kumAruNDu baNT(ai)na vADu nIvu (sarva)  
C6 antarikSa kEza nut(A)nanta nAma rUpa rahita (sarva)  
C7 jnAna vairAgya bhakti dAnam(o)sagu vADu nIvu (sarva)  
C8 Agama nigam(A)tIta tyAgarAja vinuta carita (sarva)

Gist

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King dazaratha! O Lord who has no End! O Lord devoid of name and form praised by Lord ziva! O Lord who is beyond the zAstras etc and vEdas! O Lord whose conduct is praised by this tyAgarAja!

I have realised that You are - (1) the Lord of five Great Elements; (2) the One who shines forth on this Earth having married sItA; (3) the One nicely experiencing half-meditation-sleep in the Milk Ocean; (4) the One who redeemed all those born in the Solar dynasty; (5) the One to whom AJjanEya has become servant; (6) the One who bestows true knowledge, dispassion and devotion.

Word-by-word Meaning

P O Ocean (nidhE) of mercy (dayA) for all (sarva) Worlds (IOka)! O Sovereign Ruler of Entire Universe (sArvabhauma)! O Son of King dazaratha (dAzarathE)!

C1 I (nE) have realised (telusukoNTi) that (anucu) You are the Lord (nAthuD) (nAthuD) of five (paJca) Great Elements (bhUta) (bhUtamulaku);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King dazaratha!

C2 You (nIvu) are the One (vADu) who shines forth (velayu) on this Earth (bhUmi) having held (paTTi) the hand (karamu) (in marriage) of sItA – the daughter (sutA) of the Earth (bhU);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King dazaratha!

C3 You (nIvu) are the One (vADu) nicely (bAga) experiencing (sEyu) (literally do) half-meditation-sleep (yOga nidra) in the Milk Ocean (nIradhIpai);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King dazaratha!

C4 You (nIvu) are the One (vADu) who redeemed (kaDa tErcina) all those blessed ones (varula) born (ja) in the Solar – Friend (bandhu) of Lotus (kamala) Dynasty (kula) (kulaja);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King dazaratha!

C5 You (nIvu) are the One (vADu) to whom AJjanEya – the son (kumAruNDu) of vAyu (pavamAna) has become (aina) servitor (baNTu) (baNTaina);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King dazaratha!

C6 O Lord - who has no End (eternal) (ananta) and One devoid (rahita) of name (nAma) and form (rUpa) – praised (nuta) (nutAnanta) by Lord ziva – one who has the space (antarikSa) (literally intermediate space between Earth and Heaven) as His hair (kEza);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King dazaratha!

C7 You (nIvu) are the One (vADu) who bestows (osagu) as gift (dAnamu) (dAnamosagu) the true knowledge (jnAna), dispassion (vairAgya) and devotion (bhakti);

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King dazaratha!

C8 O Lord beyond (atIta) the zAstras etc (Agama) and vEdas (nigama) (nigamAtIta)! O Lord whose conduct (or deeds or life-story) (carita) is praised (vinuta) by this tyAgarAja;

O Ocean of mercy for all Worlds! O Sovereign Ruler of Entire Universe! O Son of King dazaratha!

Note –

C3 – yOga nidra - "...a cosmic sleep wherein the Lord is focused on the Infinite Reality of His own identity." All about Lord viSnu - Source - [http://www.stephen-knapp.com/lord\\_vishnu.htm](http://www.stephen-knapp.com/lord_vishnu.htm)

A kind of sleep or meditation, in which the person understands all that passes about him - an attribute supposed to belong to the gods and sages, especially to Vishnu – Tamil Dictionary (see aRi-tuyil)

C5 – kumAruNDu – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, it is given as 'kumaruNDu' in the books of CR and ATK. 'kumAruNDu' is the correct word. This needs to be checked. Any suggestions ???

C6 – antarikSa kEza – vyOmakEza – one of the names of Lord ziva. It is also the name of Mother lalitA tripurasundari – Please refer to lalitA sahasra nAmaM (942).

"...since the solar and the lunar rays of light that appear in the world are spoken of as the hair on the Three-eyed one, he is for that reason called Vyomakesa." Sata rudrIya explained by sage vyAsa to arjuna during the battle of kurukSEtra - mahAbhArata, Book 7, drONa parva - drONa vadha parva - Section CCII – Source - <http://www.sacred-texts.com/hin/m07/m07198.htm>

C7 - jnAna vairAgya bhakti – 'jnAna' and 'vairAgya' may also be taken as qualifying 'bhakti' meaning 'devotion combined with jnAna and dispassion'.

C7 – dAnamosagu vADu – It is given as 'vADa' in all the books. However, as given in other caraNas, the appropriate word would be 'vADu'. Also, 'vADa' is normally addressing (calling) form. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. सर्व लोक दया निधे सार्वभौम दाशरथे

च1. पञ्च भूतमुलकु नाथु(ड)नुचु ने तेलुसुकोण्टि (स)

च2. भू-सुता करमु पट्टि भूमि वेलयु वाडु नीवु (स)

च3. नीरधिपै बाग योग निद्र सेयु वाडु नीवु (स)

च4. कमल बन्धु कुलज वरुल कड तेर्चिन वाडु नीवु (स)

च5. पवमान कुमारुण्डु बण्टैन वाडु नीवु (स)

च6. अन्तरिक्ष केश नु(ता)नन्त नाम रूप रहित (स)

च7. ज्ञान वैराग्य भक्ति दान(मो)सगु वाडु नीवु (स)

च8. आगम निग(मा)तीत त्यागराज विनुत चरित (स)

## English with special Characters

pa. sarva lōka dayā nidhē sārvaabhauma dāśarathē

ca1. pañca bhūtamulaku nāthu(ḍa)nucu nē telusukoṅṭi (sa)

ca2. bhū-sutā karamu paṭṭi bhūmi velayu vāḍu nīvu (sa)

ca3. nīradhipai bāga yōga nidra sēyu vāḍu nīvu (sa)

ca4. kamala bandhu kulaja varula kaḍa tērcina vāḍu nīvu (sa)

ca5. pavamāna kumārūṇḍu baṅṭaina vāḍu nīvu (sa)

ca6. antarikṣa kēśa nu(tā)nanta nāma rūpa rahita (sa)

ca7. jñāna vairāgya bhakti dāna(mo)sagu vāḍu nīvu (sa)  
ca8. āgama niga(mā)tīta tyāgarāja vinuta carita (sa)

## Telugu

- ప. సర్వ లోక దయా నిధే సార్వభౌమ దాశరథే  
చ1. పఞ్చ భూతములకు నాథు(డ)నుచు నే తెలుసుకొణ్ణి (స)  
చ2. భూ-సుతా కరము పట్టి భూమి వెలయు వాడు నీవు (స)  
చ3. నీరధిపై బాగ యోగ నిద్ర సేయు వాడు నీవు (స)  
చ4. కమల బద్ధ కులజ వరుల కడ తేర్చిన వాడు నీవు (స)  
చ5. పవమాన కుమారుణ్ణు బణ్ణెన వాడు నీవు (స)  
చ6. అన్తరిక్ష కేశ ను(తా)నన్త నామ రూప రహిత (స)  
చ7. జ్ఞాన వైరాగ్య భక్తి దాన(మొ)సగు వాడు నీవు (స)  
చ8. ఆగమ నిగ(మా)తీత త్యాగరాజ వినుత చరిత (స)

## Tamil

- ప. ఊర్వ లోక త<sup>3</sup>యా నితే<sup>4</sup> ఊర్వపెఱ<sup>4</sup>మ తా<sup>3</sup>ఊరతే<sup>2</sup>  
స1. పఞ్చ ప్<sup>4</sup>తమలకు నాతు<sup>2</sup>(డ<sup>3</sup>)నుచు నే తెలుసుకొణ్ణి (ఊ)  
స2. ప్<sup>4</sup> సుతా కరము పట్టి ప్<sup>4</sup>మి వెలయు వాడు<sup>3</sup> నీవు (ఊ)  
స3. నీరతి<sup>4</sup>పై పా<sup>3</sup>క యోక<sup>3</sup> నిత<sup>3</sup>ర సేయు వాడు<sup>3</sup> నీవు (ఊ)  
స4. కమల ప<sup>3</sup>న్తు<sup>4</sup> కులజ వరుల కడ<sup>3</sup> తేర్చిన వాడు<sup>3</sup> నీవు (ఊ)  
స5. పవమాన కుమారుణ్ణు<sup>3</sup> ప<sup>3</sup>న్దెన వాడు<sup>3</sup> నీవు (ఊ)  
స6. అన్తరిక్ష కేశ ను(తా)నన్త నామ రూప రహిత (ఊ)  
స7. జ్ఞాన వైరాగ్య భక్తి దాన(మొ)సగు వాడు<sup>3</sup> నీవు (ఊ)  
స8. ఆగమ నిగ(మా)తీత త్యాగరాజ వినుత చరిత (ఊ)

అణెత్తులకక కఱణెక కడలె!  
అణ్డమాఱుం తసరతన్ మెన్తణె!

1. ఱుంపూతఱుకఱిన్ తలెవణెనె నాణెఱిన్తుకొణ్ణెఱెన్;
2. పువిమకఱు కరం పిడిత్తుం పువియిల్ ఱుణింపవన్ నీ;
3. పాఱుకడలిల్ నన్కు అఱితుయిల్ కొఱుంపవన్ నీ;
4. కమల నణ్డపన్ కులత్తవరెక కడెత్ తేఱ్ఱియవన్ నీ;
5. వాయు మెన్తణెన్ శేవకణా యుడెయవన్ నీ;
6. వియోమకేశణాల్ పొఱ్ఱంపెఱ్ఱె ముడివఱ్ఱెఱోణె!  
పెయర్ ఉఱువఱ్ఱెవణె!
7. ఱ్రాణం, పఱ్ఱిన్మె, పత్తిక కొడె యఱుంపవన్ నీ;

8. ஆகமங்கள், மறைகளுக்கு எட்டாதவனே!  
 தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற சரிதத்தோனே!  
 அனைத்துலகக் கருணைக் கடலே!  
 அண்டமாளும் தசரதன் மைந்தனே!

அறித்யயில் - யோக நித்திரை  
 கமல நண்பன் - பகலவன்  
 வியோமகேசன் - சிவன்

## Kannada

- ಪ. ಸರ್ವ ಲೋಕ ದಯಾ ನಿಧೇ ಸಾರ್ವಭೌಮ ದಾಶರಥೇ  
 ಚ೦. ಪಙ್ಗು ಭೂತಮುಲಕು ನಾಥು(ಡ)ನುಚು ನೇ ತೆಲುಸುಕೊಣ್ಣಿ (ಸ)  
 ಚ೧. ಭೂ-ಸುತಾ ಕರಮು ಪಟ್ಟಿ ಭೂಮಿ ವೆಲಯು ವಾಡು ನೀವು (ಸ)  
 ಚ೨. ನೀರಥಿಪೈ ಬಾಗೆ ಯೋಗೆ ನಿಧ್ರ ಸೇಯು ವಾಡು ನೀವು (ಸ)  
 ಚ೩. ಕಮಲ ಬಸ್ತು ಕುಲಜ ವರುಲ ಕಡೆ ತೇರ್ದಿನ ವಾಡು ನೀವು (ಸ)  
 ಚ೪. ಪವಮಾನ ಕುಮಾರುಣ್ಣು ಬಣ್ಣೈನ ವಾಡು ನೀವು (ಸ)  
 ಚ೫. ಅಸ್ತರಿಕ್ಕ ಕೇಶ ನು(ತಾ)ನಂತ ನಾಮ ರೂಪ ರಹಿತ (ಸ)  
 ಚ೬. ಜ್ಞಾನ ವೈರಾಗ್ಯ ಭಕ್ತಿ ದಾನ(ಮೊ)ಸಗು ವಾಡು ನೀವು (ಸ)  
 ಚ೭. ಆಗಮ ನಿಗೆ(ಮಾ)ತೀತ ತ್ಯಾಗೆರಾಜ ವಿನುತ ಚರಿತ (ಸ)

## Malayalam

೧. ಸುಖ ಲೋಕ ದಯಾ ನಿಯೇ ಸಾರ್ವಭೌಮ ದಾಶರಥೇ  
 ೨. ಪಙ್ಗು ಭೂತಮುಲಕು ನಾಥು(ಡ)ನುಚು ನೇ ತೆಲುಸುಕೊಣ್ಣಿ (ಸ)  
 ೩. ಭೂ-ಸುತಾ ಕರಮು ಪಟ್ಟಿ ಭೂಮಿ ವೆಲಯು ವಾಡು ನೀವು (ಸ)  
 ೪. ನೀರಥಿಪೈ ಬಾಗೆ ಯೋಗೆ ನಿಧ್ರ ಸೇಯು ವಾಡು ನೀವು (ಸ)  
 ೫. ಕಮಲ ಬಸ್ತು ಕುಲಜ ವರುಲ ಕಡೆ ತೇರ್ದಿನ ವಾಡು ನೀವು (ಸ)  
 ೬. ಪವಮಾನ ಕುಮಾರುಣ್ಣು ಬಣ್ಣೈನ ವಾಡು ನೀವು (ಸ)  
 ೭. ಅಸ್ತರಿಕ್ಕ ಕೇಶ ನು(ತಾ)ನಂತ ನಾಮ ರೂಪ ರಹಿತ (ಸ)  
 ೮. ಜ್ಞಾನ ವೈರಾಗ್ಯ ಭಕ್ತಿ ದಾನ(ಮೊ)ಸಗು ವಾಡು ನೀವು (ಸ)  
 ೯. ಆಗಮ ನಿಗೆ(ಮಾ)ತೀತ ತ್ಯಾಗೆರಾಜ ವಿನುತ ಚರಿತ (ಸ)

## Assamese

೧. সৰ্ব লোক দয়া নিধি সার্বভৌম দাশৰথে  
 ২. পংগু ভূতমূলকু নাথু(ড)নুচু নে তেলুসুকোণ্ণি (স)  
 ৩. ভূ-সুতা কৰমু পটি ভূমি বেলয়ু বাদু নীবু (স)

- চ৩. নীৰধিপৈ বাগ যোগ নিদ্র সেয়ু রাডু নীৰু (সে)
- চ৪. কমল বন্ধু কুলজ বরুল কড তেচিন রাডু নীৰু (সে)
- চ৫. পৰমান কুমারুগু বষ্টেন রাডু নীৰু (সে)
- চ৬. অন্তৰিক্ষ কেশ নু(তা)নন্ত নাম রূপ রহিত (সে)
- চ৭. জ্ঞান বৈরাগ্য ভক্তি দান(মো)সগু রাডু নীৰু (সে)
- চ৮. আগম নিগ(মা)তীত অ্যাগরাজ বিনুত চৰিত (সে)

### **Bengali**

- প. সৰ্ব লোক দয়া নিধে সার্বভৌম দাশরথে
- চ১. পঞ্চ ভূতমূলকু নাথু(ড)নুচু নে তেলুসুকোণিট (সে)
- চ২. ভূ-সুতা করমু পট্টি ভূমি বেলয়ু বাডু নীবু (সে)
- চ৩. নীৰধিপৈ বাগ যোগ নিদ্র সেয়ু বাডু নীবু (সে)
- চ৪. কমল বন্ধু কুলজ বরুল কড তেচিন বাডু নীবু (সে)
- চ৫. পৰমান কুমারুগু বষ্টেন বাডু নীবু (সে)
- চ৬. অন্তৰিক্ষ কেশ নু(তা)নন্ত নাম রূপ রহিত (সে)
- চ৭. জ্ঞান বৈরাগ্য ভক্তি দান(মো)সগু বাডু নীবু (সে)
- চ৮. আগম নিগ(মা)তীত অ্যাগরাজ বিনুত চৰিত (সে)

### **Gujarati**

- પ. સર્વ લોક દયા નિધે સાર્વભૌમ દાશરથે
- ચ૧. પચ્ચ ભૂતમુલકુ નાથુ(ડ)નુચુ ને તલુસુકોણિટ (સ)
- ચ૨. ભૂ-સુતા કરમુ પટ્ટિટ ભૂમિ વલયુ વાડુ નીવુ (સ)
- ચ૩. નીરધિપૈ બાગ યોગ નિદ્ર સેયુ વાડુ નીવુ (સ)
- ચ૪. કમલે બન્ધુ કુલજ વરુલ કડ તેચિન વાડુ નીવુ (સ)
- ચ૫. પવમાન કુમારુગુ બડ્ટૈન વાડુ નીવુ (સ)
- ચ૬. અન્તરિક્ષ કૈશા નુ(તા)નન્ત નામ રૂપ રહિત (સ)
- ચ૭. જ્ઞાન વૈરાગ્ય ભક્તિ દાન(મો)સગુ વાડુ નીવુ (સ)
- ચ૮. આગમ નિગ(મા)તીત ત્યાગરાજ વિનુત ચરિત (સ)

## **Oriya**

- ପ. ସର୍ବ ଲୋକ ଦୟା ନିଧେ ସାର୍ବଭୌମ ଦାଶରଥେ  
ଚ୧. ପଞ୍ଚ ଭୂତମୁଲକୁ ନାଥୁ(ତ)ନୁରୁ ନେ ତେଲୁସୁକୋଣ୍ଡି (ସ)  
ଚ୨. ଭୁ-ସୁତା କରମୁ ପଞ୍ଚି ଭୂମି ଖେଲୟୁ ଖାତୁ ନୀଞ୍ଜୁ (ସ)  
ଚ୩. ନୀରଧିପୈ ବାଗ ଯୋଗ ନିଦ୍ର ସେୟୁ ଖାତୁ ନୀଞ୍ଜୁ (ସ)  
ଚ୪. କମଲ ବନ୍ଧୁ କୁଲଜ ଖରୁଲ କତ ତେଚିନ ଖାତୁ ନୀଞ୍ଜୁ (ସ)  
ଚ୫. ପଞ୍ଚମାନ କୁମାରୁଷ୍ଟୁ ବଞ୍ଚେନ ଖାତୁ ନୀଞ୍ଜୁ (ସ)  
ଚ୬. ଅନ୍ତରିକ୍ଷ ଜେଶ ନୁ(ତା)ନନ୍ତ ନାମ ରୂପ ରହିତ (ସ)  
ଚ୭. ଜ୍ଞାନ ଖୈରାଗ୍ୟ ଭକ୍ତି ଦାନ(ମୋ)ସରୁ ଖାତୁ ନୀଞ୍ଜୁ (ସ)  
ଚ୮. ଆଗମ ନିଗ(ମୋ)ତୀତ ତ୍ୟାଗରାଜ ଖିନ୍ନୁତ ଚରିତ (ସ)

## **Punjabi**

୫. ସର୍ବ ଶୈବ ଦୟା ନିଧେ ସାର୍ବଭୌମ ଦାଶରଥେ  
ଚ୧. ପଞ୍ଚ ଭୂତମୁଲକୁ ନାଥୁ(ଡ)ନ୍ତୁ ନେ ତେଲୁସୁକୋଣ୍ଡି (ସ)  
ଚ୨. ଭୁ-ସୁତା କରମୁ ପଞ୍ଚି ଭୂମି ଖେଲୟୁ ଖାତୁ ନୀଞ୍ଜୁ (ସ)  
ଚ୩. ନୀରଧିପୈ ବାଗ ଯୋଗ ନିଦ୍ର ସେୟୁ ଖାତୁ ନୀଞ୍ଜୁ (ସ)  
ଚ୪. କମଲ ବନ୍ଧୁ କୁଲଜ ଖରୁଲ କତ ତେଚିନ ଖାତୁ ନୀଞ୍ଜୁ (ସ)  
ଚ୫. ପଞ୍ଚମାନ କୁମାରୁଷ୍ଟୁ ବଞ୍ଚେନ ଖାତୁ ନୀଞ୍ଜୁ (ସ)  
ଚ୬. ଅନନ୍ତରିକ୍ଷ କେଶ ନୁ(ତା)ନନ୍ତ ନାମ ରୂପ ରହିତ (ସ)  
ଚ୭. ଗିଆନ ବୈରାଗ୍ୟ ଭକ୍ତି ଦାନ(ମୋ)ସରୁ ଖାତୁ ନୀଞ୍ଜୁ (ସ)  
ଚ୮. ଆଗମ ନିଗ(ମା)ତୀତ ଉନ୍ନାଗରାଜ ବିନ୍ନୁତ ଚରିତ (ସ)